



Aree protette  
Alpi Marittime

## DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 447

del 22 ottobre 2020

- con impegno di spesa  
 senza impegno di spesa

### Oggetto:

PROGETTO ALCOTRA N. 1745 JARDINALP

Impegno e liquidazione spese per affidamento incarico di traduzione dall'italiano al francese dei testi dei prodotti editoriali di informazione scientifica e divulgazione.

CUP I59D17000170006  
CIG Z902EE0AAC

## IL DIRETTORE F.F.

- Rilevato che in data 28.05.2015 con Decisione n. C (2015) 3707 la Commissione Europea ha approvato il Programma di Cooperazione Transfrontaliera "Interreg V-A Francia - Italia 2014-2020", relativo alla frontiera italo-francese alpina, denominato ALCOTRA (Alpi Latine Cooperazione Transfrontaliera);

- Premesso che la Région Rhone-Alpes, Autorità di Gestione del Programma Interreg V-A Francia - Italia ALCOTRA, in applicazione delle decisioni assunte dal Comitato di Marsiglia tenutosi il 15 giugno 2015, ha aperto il secondo bando con scadenza 15 febbraio 2016;

- Preso atto che nell'ambito del secondo bando, per la presentazione di progetti singoli con scadenza 15/02/2016, l'Ente di Gestione delle aree protette delle Alpi Marittime ha partecipato alla predisposizione del progetto dal titolo "JARDIN DES ALPES" depositato a finanziamento nell'obiettivo specifico 3.1. "Patrimonio naturale e culturale: incrementare il turismo sostenibile nell'area ALCOTRA";

- Rilevato che il progetto vede la partecipazione dei seguenti partner:

|                                                           |             |
|-----------------------------------------------------------|-------------|
| Conservatoire Botanique National Alpin di Gap             | (CBNA)      |
| Ente di gestione delle Aree Protette delle Alpi Marittime | (APAM)      |
| Università Joseph Fourier                                 | (UJF-SAJF)  |
| Parco Nazionale del Gran Paradiso                         | (PNGP)      |
| Regione Autonoma Valle d'Aosta                            | (RAVA)      |
| Comune di La Thuile                                       | (LTH)       |
| Fondazione Saussurea onlus                                | (SAUSSUREA) |

- Rilevato che il ruolo di capofila di progetto è assunto dal Conservatoire Botanique National Alpin (Gap);

- Visto il Decreto Presidenziale n. 4 del 28 gennaio 2016 di approvazione della proposta progettuale dal titolo: "Progetto JARDINS DES ALPES n. 1745 (JARDINALPS)";

- Rilevato che la quota complessiva in capo all'Ente di Gestione delle Aree Protette delle Alpi Marittime ammontava a € 420.000,00, con il seguente piano di finanziamento:

|   |            |                                                      |
|---|------------|------------------------------------------------------|
| € | 357.000,00 | finanziati con fondi FESR                            |
| € | 63.000,00  | finanziati con CPN contropartite pubbliche nazionali |

- Preso atto che il Comitato di Sorveglianza del Programma Alcotra in data 5 ottobre 2016, come da comunicazione prot. n. 16/40183L361/206054 del 28/11/2016, ha espresso parere favorevole in merito alla richiesta di finanziamento del progetto n. 1745 "JARDINALP", decidendo nel contempo una riduzione del 15% del costo totale del progetto e relativa sovvenzione FESR;

- Dato atto che a seguito di valutazioni ed accordi presi in seno all'intero partenariato, al fine di praticare la riduzione preservando gli obiettivi ed i risultati del progetto come descritti nella documentazione depositata, il piano finanziario dell'Ente di Gestione delle Aree Protette delle Alpi Marittime è stato ridotto del 15,00%, con una decurtazione pari a € 63.000,00 sul piano finanziario depositato;

- Visto il Decreto Presidenziale n. 1 del 10 gennaio 2017 che approva la riduzione del 15% del piano finanziario di progetto con una decurtazione pari a € 63.000,00 sul piano finanziario depositato;

- Rilevato che con notifica del 25 aprile 2017 (réf DFE17 I40183 L179) l'Autorità di Gestione - Regione Auvergne-Rhone-Alpes ha trasmesso la Convenzione di attribuzione del nuovo contributo FESR e del piano finanziario definitivamente approvato che risulta così riformulato:

| PAESI   | Totale       | FESR         | CPN        | CONTROPARTITE PRIVATE |
|---------|--------------|--------------|------------|-----------------------|
| Italia  | 1.785.000,00 | 1.517.250,00 | 218.025,00 | 49.725,00             |
| Francia | 765.000,00   | 650.250,00   | 114.750,00 | 0,00                  |
| Totale  | 2.550.000,00 | 2.167.500,00 | 332.775,00 | 49.725,00             |

ed il **nuovo piano finanziario** per l'Ente di Gestione delle Aree Protette delle Alpi Marittime risulta così riformulato:

|                       |   |                  |
|-----------------------|---|------------------|
| Contributo FESR       | € | 303.450,00       |
| Contributo CPN        | € | <u>53.550,00</u> |
| Costo totale progetto | € | 357.000,00       |

- Rilevato che il progetto ha decorrenza dalla data del 25/04/2017 e dovrà concludersi il 31/12/2020;
- Ritenuto opportuno provvedere alla relativa realizzazione delle azioni di progetto, come da scheda progettuale approvata;
- Rilevato che nell'ambito delle attività previste dal programma Interreg Alcotra V-A Francia-Italia 2014-2020 è inserita l'azione **WP2 "Comunicazione" Sotto Azione 2.1.4 "Itinerari di scoperta della flora alpina autoctona"**;
- Rilevato che la suddetta azione ha previsto la pubblicazione di prodotti editoriali cartacei e digitali per fare informazione scientifica e divulgazione verso il grande pubblico del patrimonio floristico vegetazionale delle Alpi Marittime e Liguri e di quello della rete dei partner di progetto;
- Rilevato che nello specifico sono stati affidati incarichi per la realizzazione di un opuscolo sui giardini botanici, un volume descrittivo di 21 itinerari botanici e un sito web sul Progetto Jardinalp;
- Rilevato che, per qualificare l'offerta turistica per la valorizzazione dei giardini botanici e degli itinerari a tema floristico-vegetazionale del territorio, per ampliare la platea del pubblico e nello spirito della cooperazione transfrontaliera è utile rendere disponibili i testi dei materiali editoriali di cui sopra anche in lingua francese;
- Rilevato che il volume complessivo di testi da tradurre dall'italiano al francese è di 106 cartelle (calcolate sulla base di 1500 battute);
- Dato atto che occorre autorizzare il Settore Valorizzazione Territorio e Comunicazione a contrarre, ai sensi dell'art. 36, comma 2 del D.lgs. 50 del 18 aprile 2016, definendo con la presente Determinazione gli elementi essenziali del contratto ed i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte;
- Richiamato l'articolo 7, comma 2, del D.L. n. 52 del 7 maggio 2012, convertito nella Legge n. 94 del 6 luglio 2012, che estende a tutte le P.A. l'obbligo di utilizzare il Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione per affidamenti d'importo inferiore alle soglie comunitarie, fissate dal Regolamento U.E. n. 1336/2013 della Commissione del 13 dicembre 2013, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea in data 14 dicembre 2013 e suoi successivi aggiornamenti;
- Richiamata la legge 145 del 30 dicembre 2018 (Legge di Bilancio 2019), che stabilisce che a far data dal 1° gennaio 2019 gli affidamenti di beni e servizi sotto gli € 4.999,00, non ricadono più nell'obbligo di approvvigionamento telematico di cui alla norma sopra richiamata;

- Rilevato che nello specifico caso relativo ad incarico per traduzione dall'italiano al francese dei testi dei prodotti editoriali del progetto, ricorrono le condizioni sopra richiamate e si intende pertanto, attivare la procedura per un **affidamento diretto** ai sensi dell'articolo 36 comma 2) punto a) del Decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50;

- Individuata **Lucchino Sandra, Traduzioni e Interpretazioni**, e acquisito il suo curriculum, professionista di comprovata esperienza e qualità nel campo delle traduzioni in quanto ha già fatto traduzioni di testi specialistici su argomenti tecnico, scientifici, naturalistici;

- Contattata in merito **Lucchino Sandra, Traduzioni e Interpretazioni**, ha fornito la seguente offerta:

Traduzione dall'italiano al francese dei testi  
dei prodotti editoriali di informazione scientifica e divulgazione  
del patrimonio floristico vegetazionale delle Alpi Marittime e Liguri  
106 cartelle (1500 battute, spazi inclusi)  
€ 18,00/cartella IVA e rivalsa INPS comprese  
(€ 17,30/cartella IVA compresa + € 0,70 rivalsa INPS)

**IMPORTO TOTALE (tutti gli oneri fiscali inclusi)**

**€ 1.908,00**

- Rilevato che l'importo offerto risulta economicamente vantaggioso in termine di qualità e di prezzo si intende pertanto procedere all'affidamento;

- Verificata la regolarità contributiva della suddetta ditta come da DURC agli atti dell'Ente;

- Preso atto del possesso da parte della professionista dei requisiti generali necessari per contrarre con la Pubblica Amministrazione;

- Visto lo schema di lettera contratto, allegata al presente atto per farne parte integrante, con la quale sarà comunicato alla ditta l'affidamento del servizio, secondo quanto disposto dagli artt. 33 e seguenti della Legge Regionale n. 8 del 23 gennaio 1984;

- Richiamato l'articolo 3 della Legge n.136 del 13 agosto 2010, come modificato dal D.L. 187 del 12 novembre 2010, convertito nella Legge n. 2017 del 17 dicembre 2010 in materia di norme sulla tracciabilità dei flussi finanziari relativi ad appalti ed interventi con finanziamenti pubblici e dato atto che la controparte assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'articolo 3 della Legge 136 del 13 agosto 2010 e s.m.i.;

- Visto l'articolo 1, comma 629, lettera b), della legge n. 190 del 23 dicembre 2014, (legge di stabilità 2015) che stabilisce che le pubbliche amministrazioni acquirenti di beni e servizi, ancorché non rivestano la qualità di soggetto passivo dell'IVA, devono versare direttamente all'erario l'imposta sul valore aggiunto che è stata addebitata loro dai fornitori;

- Constatata la necessità di trattenere l'IVA su un apposito capitolo delle Entrate sul quale registrare la reversale d'incasso e ritenuto opportuno utilizzare a tal fine il Capitolo di Entrata 65100 "Trattenute IVA su acquisti di beni e servizi - Split Payment (articolo 1 comma 629 lettera b, Legge 190 del 23 dicembre 2014)";

- Rilevato che l'impegno della complessiva somma di **€ 1.908,00** può essere assunto al **capitolo 69220 – codice U.2.02.0.02.006** del Bilancio di Previsione per l'Esercizio Finanziario 2020, che presenta la necessaria disponibilità;

- Rilevato che la somma corrispondente all'impegno di cui sopra è riportata a bilancio tra le somme presenti in avanzo con vincolo di destinazione;
- Dato atto che Responsabile del Procedimento, nominato ai sensi dell'art. 31 comma 1 del D.lgs. 50 del 18 aprile 2016, è il Responsabile del Settore Valorizzazione Territorio e Comunicazione Villani Giovanni;
- Dato atto che il Responsabile tecnico per l'esecuzione del contratto, nominato ai sensi dell'art. 101 comma 1 del D.lgs. 50 del 18 aprile 2016, è il Responsabile del Settore Valorizzazione Territorio e Comunicazione Villani Giovanni, mentre la Responsabile amministrativa della gestione del capitolo di spesa è Daniela Quaranta e la redattrice del presente atto è Di Giambattista Marzia;
- Rilevato che con deliberazione del Consiglio n. **5** del **02/04/2020** è stato approvato il Riaccertamento Ordinario dei Residui Attivi e Passivi alla chiusura dell'Esercizio Finanziario 2019;
- Rilevato con Deliberazione del Consiglio n. **6** del **02/04/2020** è stato approvato il Bilancio Gestionale di Previsione per l'Esercizio Finanziario 2020 e dato atto che le somme di cui sopra trovano capienza in quelle assegnate al Direttore f.f. con lo stesso atto (assegnazione n. 01/20);
- Rilevato che con Deliberazione del Consiglio dell'Ente n. **21** del **31/07/2020** è stata approvata la Prima Variazione al Bilancio di Previsione per l'Esercizio Finanziario 2020;
- Rilevato che con Deliberazione del Consiglio dell'Ente n. **24** del **31/07/2020** è stata approvata la Seconda Variazione al Bilancio di Previsione per l'Esercizio Finanziario 2020;
- Visto il Decreto Legislativo n. 118 del 23 giugno 2011 s.m.i. recante "Disposizioni di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di Bilancio Regionali, degli Enti Locali e dei Loro Organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della Legge 42 del 5 maggio 2009 e dato atto della sua entrata in vigore a far data dal 1° gennaio 2015;
- Visto altresì il D.lgs. n. 126 del 10 agosto 2014, con il quale era stata modificata e integrata la normativa inerente all'armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli Enti Locali e dei loro Organismi ed Enti Strumentali definendone, pertanto, l'entrata in vigore a partire dal 1° gennaio 2015;
- Preso atto che il Bilancio di Previsione 2020 è stato redatto utilizzando capitoli del nuovo "Piano dei Conti Integrato" adottato dagli Enti di Gestione delle Aree Protette Piemontesi in conformità a quanto disposto dal D.lgs. n. 118 del 23 giugno 2011 s.m.i.;

TUTTO CIO' PREMESSO

**IL DIRETTORE F.F.**

- Visti gli artt. 4 e 16 del D. Lgs. n. 165 del 30 marzo 2001 e s.m.i.;
- Vista la Legge Regionale n. 23 del 28 luglio 2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza ed il personale";
- Visto l'art 58 della Legge Regionale n. 19 del 29 giugno 2009 s.m.i. "Testo unico sulla tutela delle aree naturali e della biodiversità";
- Vista la deliberazione del Consiglio dell'Ente di Gestione delle Aree Protette delle Alpi Marittime n. 11 del 1 aprile 2016 con la quale sono attribuite le funzioni di Direttore f.f. al geom. Giuseppe Canavese;

- Vista la Legge Regionale n. 7 dell'11 aprile 2001 nonché il regolamento regionale di contabilità apportato con D.P.G.R. del 5 dicembre 2001 n. 18/R;
- Vista la Legge n. 160 del 27 dicembre 2019 (Legge di Bilancio 2020);
- Visto il Decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture;
- Vista l'art. 37 del D.lgs. 33 del 14 marzo 2013 e l'art. 1, comma 32, della L. 190 del 6 novembre 2012 in materia di "amministrazione trasparente";
- Visto l'art. 26 comma 3 bis del D.lgs. 81 del 9 aprile 2008 e ritenuto pertanto che nel caso di specie non si applicano le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 dello stesso articolo in materia di cooperazione e coordinamento al fine di eliminare rischi dovuti alle interferenze;
- Acquisito il parere regolarità tecnica del presente provvedimento in ordine alla regolarità, legittimità e correttezza dell'azione amministrativa, il cui parere favorevole è reso unitamente alla sottoscrizione del presente provvedimento da parte del responsabile del procedimento individuato con il presente atto;
- Acquisito sul presente atto parere favorevole di regolarità contabile, ai sensi degli artt. 49, comma 1 e 147 bis, comma 1, D.lgs. del 18 agosto 2000, con attestazione della copertura finanziaria ai sensi dell'art. 151, comma 4 D.lgs. 267 del 18 agosto 2000;

Nell'ambito delle risorse finanziarie assegnate ed in conformità con gli indirizzi in materia disposti dal Consiglio dell'Ente con Deliberazione n. **20** del **18/05/17** (assegnazione n. **1/17**)

#### **D E T E R M I N A**

- Di autorizzare l'applicazione delle procedure di cui all'art. 36 del D.lgs. 50 del 18 aprile 2016 trattandosi di spese di importo inferiore ad € 40.000,00 per le quali è consentito l'affidamento diretto da parte del Responsabile del Procedimento;
- Di provvedere all'impegno e liquidazione spese per affidamento incarico di traduzione dall'italiano al francese dei testi dei prodotti editoriali di informazione scientifica e divulgazione del patrimonio floristico vegetazionale delle Alpi Marittime e Liguri, nell'ambito del Progetto Alcotra 2014/2020 n. 1745 "Jardinalp – Giardini delle Alpi", per le motivazioni espresse in premessa, a **Lucchino Sandra, Traduzioni e Interpretazioni** e precisamente:

Traduzione dall'italiano al francese dei testi  
dei prodotti editoriali di informazione scientifica e divulgazione  
del patrimonio floristico vegetazionale delle Alpi Marittime e Liguri  
106 cartelle (1500 battute, spazi inclusi)  
€ 18,00/cartella IVA e rivalsa INPS comprese  
(€ 17,30/cartella IVA compresa + € 0,70 rivalsa INPS)

**IMPORTO TOTALE (tutti gli oneri fiscali inclusi)**

**€ 1.908,00**

- Di affidare la prestazione secondo le norme contenute nella **lettera contratto**, allegata al presente atto per farne parte integrante, con la quale sarà comunicato alla ditta l'affidamento della prestazione, secondo quanto disposto dagli artt. 33 e seguenti della Legge Regionale n. 8 del 23 gennaio 1984;
- Di provvedere all'impegno della complessiva somma di **€ 1.908,00** (oneri fiscali inclusi) al **capitolo 69220 – codice U.2.02.0.02.006** del Bilancio di Previsione per l'Esercizio Finanziario 2020 nel rispetto delle modalità previste dal principio applicato della

contabilità finanziaria di cui all'allegato n. 4.2 del D.lgs. 118 del 23 giugno 2011, e successive modificazioni, in considerazione dell'esigibilità della medesima, imputandola agli esercizi in cui l'obbligazione viene a scadenza secondo quanto riportato nella tabella che segue:

| Capitolo | Importo    | CP Competenza                   |                          |
|----------|------------|---------------------------------|--------------------------|
|          |            | FPV Fondo Pluriennale Vincolato | Esercizio di esigibilità |
| 69220    | € 1.908,00 | CP                              | 2020                     |

- Di accertare, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 9 del D.L. n. 78 del 1° luglio 2009, convertito in legge n. 102 del 3 agosto 2009, che il programma dei pagamenti contenuto nella tabella che precede è compatibile con gli stanziamenti di bilancio e con i vincoli di finanza pubblica;
- Di precisare, a norma dell'art. 183, comma 9 bis del D.lgs. 267 del 18 agosto 2000, che trattasi di spesa non ricorrente (investimenti, calamità, ecc.);
- Di dare atto che la controparte assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'articolo 3 della Legge n. 136 del 13 agosto 2010 e s.m.i.;
- Di provvedere alla liquidazione a presentazione di fattura, nei termini stabiliti dal contratto e previo collaudo previsto dall'art. 41 della Legge Regionale n. 8 del 23 gennaio 1984;
- Di dare atto che Responsabile del Procedimento, nominato ai sensi dell'art. 31 comma 1 del D.lgs. 50 del 18 aprile 2016, è il Responsabile del Settore Valorizzazione Territorio e Comunicazione Villani Giovanni;
- Di dare atto che il Responsabile tecnico per l'esecuzione del contratto, nominato ai sensi dell'art. 101 comma 1 del D.lgs. 50 del 18 aprile 2016, è il Responsabile del Settore Valorizzazione Territorio e Comunicazione Villani Giovanni, mentre la Responsabile amministrativa della gestione del capitolo di spesa è Daniela Quaranta e la redattrice del presente atto è Di Giambattista Marzia;
- Di dare atto altresì atto ai sensi dell'art. 6 bis della Legge n. 241 del 7 agosto 1990 e dell'art. 1 co. 9 lett. e) della Legge n. 190 del 6 novembre 2012 della insussistenza di cause di conflitto di interesse, anche potenziale nei confronti del responsabile del presente procedimento;
- Di accertare, ai fini del controllo preventivo di regolarità amministrativa contabile di cui all'articolo 147bis, comma 1, del D.lgs. n. 267 del 18 agosto 2000, la regolarità tecnica del presente provvedimento in ordine alla regolarità, legittimità e correttezza dell'azione amministrativa, il cui parere favorevole è reso unitamente alla sottoscrizione del presente provvedimento da parte del responsabile del servizio;
- Di dare atto che il presente provvedimento, comporta riflessi diretti o indiretti sulla situazione economico finanziaria o sul patrimonio dell'ente e pertanto sarà sottoposto al controllo contabile da parte del Responsabile del servizio finanziario, da rendersi mediante apposizione del visto di regolarità contabile;
- Di dare atto che la presente determinazione, trasmessa al Servizio Finanziario per gli adempimenti di cui al 4° comma dell'art.151 del D.lgs. 267 del 18 agosto 2000, ha efficacia immediata dal momento dell'acquisizione dell'attestazione di copertura finanziaria e viene pubblicata sull'Albo Pretorio ai fini della generale conoscenza;
- Di dare atto che in ottemperanza alla Legge n.241 del 7 agosto 1990, che stabilisce il diritto dei cittadini di prendere visione e di estrarre copia dei documenti le cui finalità siano considerate rilevanti per il pubblico nonché l'articolo 32 della Legge 18 giugno 2009, n. 69 che ha imposto agli enti pubblici di pubblicare sui propri siti istituzionali gli

atti e i provvedimenti amministrativi, il presente atto sarà pubblicato sull'albo on line sul sito dell'Ente;

- Di dare atto che successivamente alla pubblicazione sull'apposita sezione dell'albo pretorio comunale, saranno assolti gli eventuali obblighi di pubblicazione di cui al D.lgs. n. 33 del 14 marzo 2013;

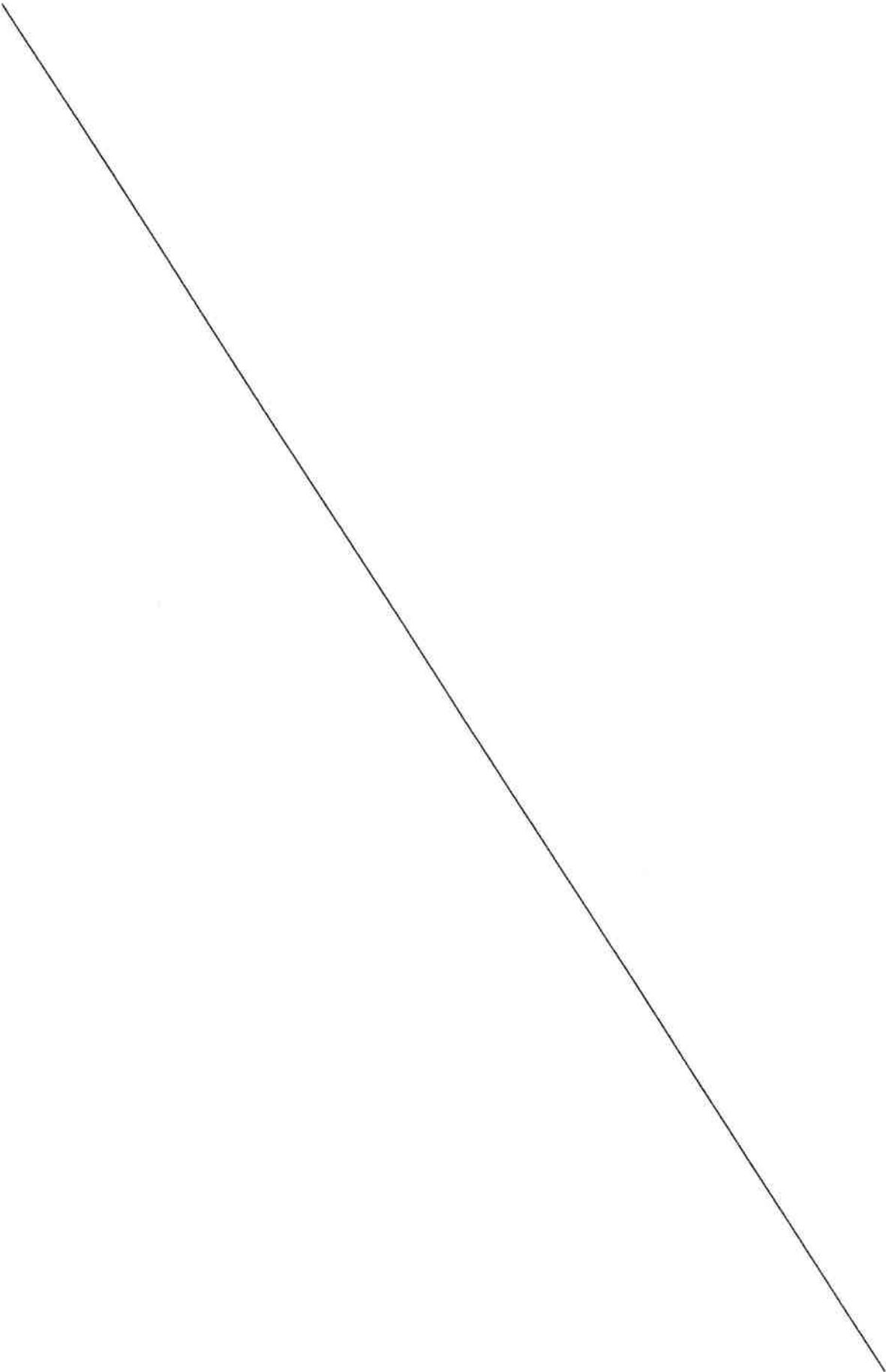
Verso il presente atto, chiunque abbia interesse può proporre ricorso al Tribunale Amministrativo Regionale del Piemonte con le modalità di cui all'art. 120 del D.lgs. 2 luglio 2010, n. 104, così come modificato dall'art.204 del D.lgs. n.50 del 18 aprile 2016 e s.m.i..

Il Direttore f.f.  
Giuseppe Canavese



**Allegati:**

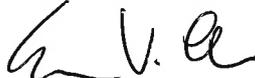
- 
- lettera contratto Lucchino Sandra



## PARERE TECNICO

Il sottoscritto Giovanni Villani, Funzionario Responsabile Settore Valorizzazione Territorio e Comunicazione, sul presente atto esprime, nella data dello stesso, il parere FAVOREVOLE di regolarità tecnica del presente provvedimento in ordine alla regolarità, legittimità e correttezza dell'azione amministrativa, ai sensi degli artt. 49, comma 1 e 147 bis, comma 1, D.lgs. 267 del 18 agosto 2000.

Il Funzionario  
Giovanni Villani



## PARERE CONTABILE

La sottoscritta Luciana Baretto, Funzionario Responsabile Servizio Bilancio e gestione finanziaria, sul presente atto esprime, nella data dello stesso, il parere FAVOREVOLE di regolarità contabile ai sensi degli artt. 49, comma 1 e 147 bis, comma 1, D.lgs. 267 del 18 agosto 2000, e ne attesta la copertura finanziaria ai sensi dell'art. 151, comma 4, D.Lgs. 267 del 18 agosto 2000, attestando altresì l'avvenuta registrazione del seguente impegno di somme:

| Numero Assegnazione | Numero Impegno | Numero Subimpegno | Capitolo     | Codice                 | Importo           |
|---------------------|----------------|-------------------|--------------|------------------------|-------------------|
| <b>01/17</b>        | <b>155/20</b>  | <b>12/20</b>      | <b>69220</b> | <b>U.2.02.0.02.006</b> | <b>€ 1.908,00</b> |

Il Funzionario  
Luciana Baretto



## PUBBLICAZIONE ON LINE

Il presente atto è stato pubblicato per 15 giorni consecutivi dal.....06/11/2020.....  
al.....18/11/2020..... all'Albo del Parco on line su apposita sezione del sito  
[www.areeprotettealpimarittime.it](http://www.areeprotettealpimarittime.it)

Il Direttore f.f.  
Giuseppe Canavese



Regione Piemonte  
Aree protette  
**Alpi Marittime**